

FRENCH-AUSTRALIAN BIBLIOGRAPHICAL NOTES

ELAINE LEWIS

Some Australian authors recently translated into French

Shane Maloney, *Spécialité des fruits de mer (Something Fishy)*, translated by Pascale Michel and Serge Chwat, Paris, Éditions du Masque, May 2006, ISBN 978-2-702-43269-3, 252 p., rrp 17 €.

Andrew McGahan, *Derniers verres (Last Drinks)*, translated by Pierre Furlan, Arles, Actes Sud (Actes Noirs), February 2007, ISBN 978-2-7427-6553-9, 448 p., rrp 23.80 €; Actes Sud (Babel Noir), June 2008, ISBN 978-2-7427-7569-9, 544 p., rrp 10.50 €.

Murray Bail, *Eucalyptus*, translated by Michèle Albaret-Maatsch, Paris, 10/18, January 2008, ISBN 978-2-264-04290-3, 268 p., rrp 7.40 €.

Richard Flanagan, *La Fureur et l'ennui (The Unknown Terrorist)*, translated by Renaud Mori, Paris, Belfond, January 2008, ISBN 978-2-714-44406-6, 360 p., rrp 21 €.

Geraldine Brooks, *Le Livre d'Hanna (Hanna's Book)*, translated by Anne Rabinovitch, Paris, À Vue d'œil (16/17), February 2009, ISBN 978-2-846-66470-7, PB, large print, 566 p., rrp 23 €.

Chloe Hooper, *Grand homme (The Tall Man: Death and Life on Palm Island)*, translated by Antoine Cazé, Paris, Éditions Christian Bourgois, August 2009, ISBN: 978-2-267-02050-2, 400 p., 24 €.

Adrian Hyland, *Le dernier rêve de la colombe diamant, (Diamond Dove)*, translated by David Fauquemberg, Paris, 10/18, October 2009, ISBN 978-2-264-04775-5, 413 p., rrp 8.60 €.

Some recent publications by Australian authors

Carla Coulson and Vicki Archer, *My French Life*, Melbourne, Penguin, October 2006, ISBN 978-1-920-98945-3, HB, 230 p., AU\$ 59.95.

Peter McPhee, *Living the French Revolution 1789 – 1899*, UK, Palgrave Macmillan, HB December 2006, ISBN 978-0-333-99739-0, 256 p., rrp AU\$ 179; PB January 2009, ISBN 978-0-230-57475-5, 336 p. rrp AU\$ 61.

Shannon Bennett, *My Vue: Modern French Cookery*, Australia, Simon & Schuster, May 2007, ISBN 978-0-731-81321-6, PB, 360 p., rrp AU\$ 34.95.

Sheryle Bagwell, *My French Connection: Coming to Grips with the World's Most Beautiful but Baffling Country*, Australia, Harper Collins, August 2007, ISBN 978-0-732-28176-2, PB, 336 p., rrp AU\$ 24.99.

Charles Sowerwine, *Sisters or Citizens? Women and Socialism in France since 1876*, Cambridge, Cambridge University Press, November 2008, ISBN 978-0-521-08990-6, PB, 272 p., AU\$ 65.

Shannon Bennett, *My French Vue: Bistro Cooking at Home*, Australia, Simon & Schuster, PB April 2009, ISBN 978-0-731-81420-6, 208 p., rrp AU\$ 34.95.

Vicki Archer and Carla Coulson, *My French Essence*, Melbourne, Penguin, September 2009, ISBN 978-1-921-38203-1, HB, 256 p., rrp AU\$ 59.95.

Alistair Rolls (ed.), *Mostly French: French (in) Detective Fiction*, Frankfurt am Main, Peter Lang Publishing Group, 2009, ISBN 978-3-03911-957-8, 204 p., rrp 35.4 €.

Dominique Hecq, *Out of Bounds*, Melbourne, re.press, October 2009, ISBN 978-0-9805440-3-9, 81 p., rrp AU\$ 20.00.

Edward Duyker, *François Péron: An Impetuous Life: Naturalist and Voyager*, Melbourne, Miegunyah/MUP, ISBN 978-0-522-85260-8, July 2006, 340 p., rrp AU\$ 59.95.

(Winner Frank Broeze Maritime History Prize, 2007.)

Françoise Grauby, *Les Îles*, Paris, Éditions Maurice Nadeau, September 2007, ISBN 978-2-8623-1205-3, 220 p., rrp 20 €.

(Dr Françoise Grauby is a Senior Lecturer in French at the University of Sydney.)

Shannon Bennett, *Shannon Bennett's Paris*, Melbourne, Miegunyah/MUP, ISBN 978-0-522-85671-2, December 2009, 320 p., rrp AU\$ 45.

Books relating to Australia recently published in France

Xavier Pons, *Les Mots de l'Australie*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail-Toulouse, April 2005, ISBN 2-8581-6768-0, PB, 128 p., rrp 10 €.

Barbara Glowczewski, *Les Rêveurs du désert: Peuples Warlpiri d'Australie*, Arles, Actes Sud (Babel, 217), May 2006 (new edition), ISBN 978-2-7427-6232-3, 384 p., rrp 8.50 €.

Fabrice Argounès, *Géopolitique de l'Australie*, Paris, Complexe (Éditions), October 2006, ISBN 2-8048-0097-0, 143 p., rrp 14.50 €.

Jean-François Vernay, *Water from the Moon: Illusion and Reality in the Works of Australian Novelist Christopher Koch*, New York, Cambria Press, February 2007, ISBN 978-1-934-04335-6, 228 p., rrp US\$ 99.95.

David Fauquemberg, *Nullarbor*, Paris, Hoëbeke, April 2007, ISBN 978-2-84230-282-5, 186 p., rrp 18 €.

Antoine Fauchery, *Lettre d'un chercheur d'or en Australie*, Paris, Cartouche, July 2007, ISBN 2-9158-4222-1, 216 p., rrp 17 €.

Michèle Decoust & Nicole Viloteau, *Australie: La transversale sauvage* (Formerly *Les pistes du rêve*), Paris, Éditions du Panama, October 2007, ISBN 978-2-7557-0070-1, 269 p., rrp 39 €.

Cyril Hahn, *Une peinture de rêve: Un voyage en Australie*, Paris, Hatier, October 2007, ISBN 978-2-2187-5293-3, 39 p., rrp 9.9 €.

(Album for children from 4 years.)

Sue Ryan-Fazilleau et Serge Linkès, *France and Australia, Face to Face; Australie/France : regards croisés*, Paris, Les Indes savantes, December 2008, ISBN 978-2-846-54206-7, 201 p., rrp 22 €.

Pierre Grundmann, *L'Instinct de la tueuse*, Paris, Hachette, April 2009, ISBN 978-2-0123-5954-3, 324 p., rrp 18 €.

Xavier Pons, *Messengers of Eros: Representations of Sex in Australian Writing*, U.K., Cambridge Scholars Publishing, May 2009, ISBN 978-1-4438-0523-0, 360 p., rrp £ 29.99.

Marie-Morgane Le Moël (ed.), *Le goût de l'Australie*, Paris, Mercure de France, November 2009, ISBN 978-2-7152-2882-5, 140 p., rrp 6.80 €.

(This book introduces Australia through excerpts from French translations of about thirty Australian authors such as Richard Flanagan, Liam Davison, Peter Carey, David Malouf, Arthur Upfield and Janette Turner Hospital.)

Australian translators

Emile Zola, *The Belly of Paris (Le Ventre de Paris)*, translated by Brian Nelson, U.K., Oxford University Press, November 2007, ISBN 978-01-92-80633-8, June 2009, ISBN 978-01-9955584-0, 320 p., rrp AU\$ 18.95.

Emile Zola, *Pot Luck (Pot-Bouille)*, translated by Brian Nelson, U.S.A., Oxford University Press, abridged edition April 2009, ISBN 978-0-199-53870-6, 416 p., rrp AU\$ 20.95.

Six Nineteenth Century French Poets (With Parallel French Text) edited and translated by A.M. Blackmore and E.H. Blackmore, U.S.A., Oxford University Press, July 2009, ISBN 978-0-19955478-2, 384 p., rrp AU\$ 20.95.

Marie Darrieussecq, *Tom is Dead*, translated by Lia Hills, Melbourne, Text, August 2009, ISBN 978-1-92-152031-0, 170 p., rrp AU\$ 29.95.

François de La Rochefoucauld: Collected Maxims And Other Reflections (bi-lingual), translated by A.M. Blackmore, E.H. Blackmore & Francine Giguère, U.K., Oxford University Press, September 2009, ISBN 978-0-19-954000-6, 400 p., rrp AU\$ 22.95.

*(This bilingual edition provides the fullest collection of La Rochefoucauld's writings ever published in English, including all the maxims and the first complete translation of the **Miscellaneous Reflections**.)*

French-Australian items in journals and magazines

Pierre Grundmann, with photos by Claire de Robespierre, 'Murray-Darling' in *Les Hommes des fleuves*, ed. Jean-Christophe Rampal, Paris, *Ulysse* magazine, n° 136, November 2009.

(Part of this article may be viewed online at <http://www.ulyssomag.com/magazine/2009/136-l-atlas-des-plus-beaux-fleuves>.)

The following journals have been received:

***Cultures of the Commonwealth: Behind the Scenes* n° 14, Winter 2007-8.**

***Les Cahiers du CICLaS: Chutes*, n° 13, April 2008.**

***Les Cahiers du CICLaS: La Nouvelle-Zélande et la France (New Zealand and France)*, n° 8, November 2006.**

***Les Cahiers du CICLaS: Marches*, n° 6, October 2005.**

Interesting websites with French/Australian connections

<http://www.librairie-des-antipodes.com> is the newly created site of *Librairie des Antipodes* (Paris): this site contains lists of books relating to New Zealand and Australia, in English and in French (with current prices displayed).

www.lbf.com.au (French Digital TV in Australia).